

Complete Lesson Transcript – Lesson 241 [Traditional]

Kirin: 上網學中文第兩百四十一課.

大家好，我是楊老師.

Raphael: 大家好，我是賴老師.

Adam: And hello, I'm still Adam.

Kirin: 歡迎加入我們的中文學習課程.

Raphael: 今天是第五級的第一課.

Kirin: 對啊，所以從現在開始，我們的標準也會變得更高了，也更難了. 那為什麼剛剛在自我介紹的時候，我們用的是中文名字呢？

Raphael: 啊，因為在中國，人們不常用英文名字. 所以從現在開始，我們都會用中文名字來介紹自己.

Kirin: 平常學生叫老師的時候，他們會用老師的姓跟老師這個單字. 像我姓楊，所以學生可以叫我楊老師.

Raphael: 那我就是賴老師了. 那 Adam 的中文名字叫什麼？

Adam: 亞當.

Kirin: 可是因為他是我們的英文翻譯，所以他不太需要用到他的中文名字.

Raphael: 那為什麼 Adam 的中文名字是亞當，不是 Adam 呢？

Kirin: 像如果你要用中文字寫 Adam，我們沒有 A 這個字，也沒有 dam 這個字. 所以我們通常會找幾個聲音聽起來比較像的中文字來寫. 比如說 Adam 跟亞當.

Raphael: 嗯，很有意思. 那現在就讓我們的學生聽一些中文名字，然後他們可以猜猜看那些英文名字是什麼.

Kirin: 那我們開始吧. 亨利.

Adam: Henry.

Kirin: 彼得.

Adam: Peter.

Kirin: 蘇珊.

Adam: Susan.

Raphael: 在我們的網站裡，也有放一些其他英文名字的中文翻譯. 所以你們可以上我們的網站去看看.

Kirin: 那外國人的姓也要翻譯嗎?

Raphael: 嗯，其實有兩個方法. 在中國，大部分的名字都只有兩個字或三個字. 第一個字是他們的姓. 然後第二跟第三個字是他們的名字. 所以如果一個外國人要住在中國的話，應該選一個中文名字，就跟其他的中國人一樣.

Kirin: 那如果現在要討論的是一個很有名的外國人，我們會用什麼名字來叫他們?

Raphael: 啊，像 Adam 的中文名字就是亞當，那我們也可以用中文來翻譯他們的英文名字. 讓我們聽一些有名的外國人的中文名字，你們可以猜猜看他們是誰.

Kirin: 湯姆克魯斯.

Adam: Tom Cruise.

Kirin: 邁克爾傑克遜.

Adam: Michael Jackson.

Kirin: 成龍.

Adam: Jackie Chan.

Raphael: 咦，為什麼成龍的英文名字跟他的中文名字聽起來不太像?

Kirin: 因為他是中國人啊.

Raphael: 哦，好. 那我們接下來要介紹的生字是

Kirin: 稱謂.

Adam: Title.

Raphael: 在中國的文化裡，跟別人討論事情的時候用稱謂，這樣比較有禮貌。現在讓我們來看一些稱謂的例子。前面的幾個都是一些比較基本的稱謂。

Kirin: 先生。

Adam: Mister.

Kirin: 太太。

Adam: Mrs.

Kirin: 小姐。

Adam: Miss.

Kirin: 醫生。

Adam: Doctor.

Kirin: 老師。

Adam: Teacher.

Kirin: 那我們要叫一個人的時候，怎麼知道要用哪一種稱謂？

Raphael: 你可以看這個人跟你是什麼關係。像在家裡，我們也可以聽到一些稱謂，像哥哥，弟弟，姐姐，妹妹等等。好，讓我們復習一下今天教你們的生字。可是跟以前不一樣，我們會先給你英文的意思，然後你們再給我們他的中文翻譯。

Kirin: 哦，這個方法好像比較難。

Raphael: 對啊，因為這是第五級啊。

Kirin: 好吧。

Adam: Adam.

Kirin: 亞當。

Adam: Peter.

Kirin: 彼得.

Adam: Susan.

Kirin: 蘇珊.

Adam: Tom Cruise.

Kirin: 湯姆克魯斯.

Adam: Michael Jackson.

Kirin: 邁克爾傑克遜.

Adam: Jackie Chan.

Kirin: 成龍.

Adam: Title.

Kirin: 稱謂.

Raphael: 因為這是第五級的第一課，大家都可以上我們的網站看這一課的一些復習功能.

Kirin: 那如果我們的學生想要看他們自己名字的中文翻譯怎麼辦?

Raphael: 啊, 很好的問題. 很久以前, 在我們的第三課, 我們介紹了一些國家的名字. 可是後來很多學生想知道他們自己國家的中文名字, 所以這一課也是一樣, 可以在我們的網站裡面問我們, 然後我們的老師會幫你們回答.

Kirin: 希望大家多上網練習. 我們下次再見!